

**260 лет
со дня рождения**



Роберт Бернс

1759 - 1796



***...Одной мечтой с тех пор я жил:
Служить стране по мере сил
(Пускай они и слабы!),
Народу пользу принести -
Ну, что-нибудь изобрести
Иль песню спеть хотя бы!***

Из стихотворения «Ответ на письмо»





Селение Аллоуэй, где родился Роберт Бернс (современный снимок)

Роберт Бёрнс родился 25 января 1759 года в крестьянской семье в шотландском селе Аллоуэй, в графстве Эйршир. Его мать рано умерла, оставив шестерых детей, воспитанием которых с этого времени занимался отец Вильям Бернс. Роберт был самый старший.



Маленький шотландец

Роберту рано пришлось приобщиться к фермерскому труду, чтобы помогать отцу. Младший брат Гилберт был еще слишком мал. Мальчик трудился днями и ночами, выращивая зерно, фрукты и овощи. Тяжелое детство, конечно же, оставило неизгладимый след в сердце мальчика и впоследствии не раз отразилось в его произведениях:

*«Надежды нет, просвета нет,
А есть нужда, забота.
Ну что ж, покуда ты живешь,
Без устали работай.
Косить, пахать и боронить
Я научился с детства.
И это все, что мой отец
Оставил мне в наследство.»*



Фермерский дом в Аллоуэ

(Из стихотворения «Был честный фермер мой отец»)

Отец Роберта, несмотря на тяжелый крестьянский труд был человеком читающим, имел собственную библиотеку. И он стремился к тому, чтобы его дети тоже имели образование. Поначалу он обучал их сам, затем, перебравшись в Маунт-Олифант, отдал в приходскую школу. Позже вместе с несколькими фермерами вскладчину пригласили молодого учителя – Джона Мердока (ставшего впоследствии известным ученым), который оказал большое влияние на формирование таланта будущего поэта Роберта Бернса.



Он обучил Роберта английскому литературному языку, грамматике и французскому языку. Бернс читал французских авторов в подлиннике и говорил по-французски. Впоследствии он самостоятельно изучил латинский язык. Перебравшись на работу в город, учитель Мердок продолжал поддерживать дружбу с Бернсом и снабжал его книгами. Сын беднейшего шотландского крестьянина, Роберт Бернс стал образованным и начитанным человеком.



Еще будучи юношей, Роберт впервые начал писать стихи. Несмотря на все лишения и невзгоды, они выходили у него довольно светлыми и даже наивными, однако поначалу он стеснялся показывать их кому-либо, не веря еще в свой талант и призвание.

Брат Гилберт часто слышал, как занимаясь крестьянской работой, Роберт что-то бормотал себе под нос, а вечером читал брату новые стихи.

В 1784 году умер отец, оставив все хозяйство своим двум сыновьям. Однако, спустя несколько месяцев, оба молодых человека понимают, что сделать что-либо самостоятельно они не в силах, поскольку практически не обучены ведению подобного хозяйства, не считая самой грязной, черной работы по уборке.

Братья продали ферму Маунт-Олифант и перебрались в городок под названием Мосгил. Здесь их пути расходятся.

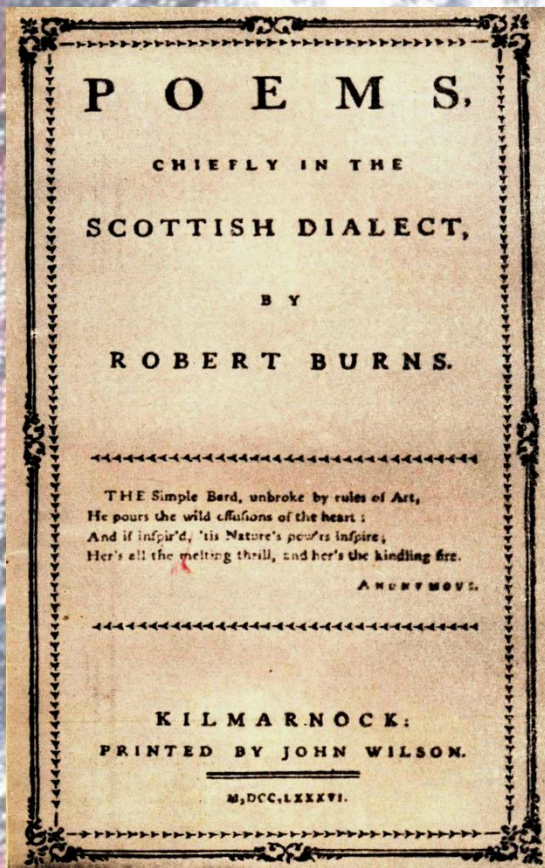
Роберт вступает в масонскую ложу, что впоследствии отразится на его творчестве, а брат Гилберт женится и становится хозяином одного из трактиров, который быстро приобретает популярность, благодаря открытости, гостеприимству и добродушию его хозяина.

Красивый жизнерадостный Роб очень привлекал внимание девушек. В 1784 г. ему пришлось сесть в церкви на покаянную скамью, когда родилась его незаконнорожденная дочь Бесс, которой Роберт посвятил очень трогательные стихотворение «Моему незаконнорожденному ребенку», где есть такие слова:

*«...Ты - память счастья юных лет.
Увы, к нему потеряй след.
Не так явилась ты на свет,
Как нужно людям,
Но мы делить с тобой обед
И ужин будем...»*



Мать девочки отказалась от нее.
Роберт забрал дочь, и она воспитывалась его сестрами.



Обложка первого сборника Бернса (Килмариновский томик)



Однажды в момент безденежья Роберт решил опубликовать свои стихи. Стихотворного материала в этот момент у него было предостаточно.

Его поэзию питал шотландский фольклор, народные напевы и сказания.

В 1786 году вышел его первый книжный сборник «Поэмы: в основном на шотландском диалекте», в который входили его произведения: «Джон Ячменное Зерно», «Святая ярмарка», «Веселые нищие» и стихотворения. Книга имела огромный успех и у бедняков-фермеров, и у эдинбургской знати.



А. Нэсмит.
Портрет Роберта Бернса



Летом 1785 года Роберт встречается с главной любовью своей жизни, со своей музой - Джин Армор.

Однажды, когда овчарка Бернса с визгом бросилась ему на грудь, Роберт в кругу молодежи воскликнул: «Вот бы мне найти девушку, которая полюбила бы меня так же преданно, как мой пёс!». Все засмеялись.

Спустя некоторое время, когда девушки белили холст на лугу, одна из них,

дочь зажиточного строителя-подрядчика Армора, озорно спросила его: «Ну как, Роб, нашел девушку, которая полюбила бы тебя, как твой пёс?». Роберт посмотрел на нее и не смог отвести глаз. Может в эту минуту оба поняли, что встретились на всю жизнь. «Нашел!» - ответил он.

Время, которое они проводили вместе было самым счастливым. У Джин был чудесный голос, она знала бесчисленное множество старых напевов, а Роберт сочинял к ним слова. В тот год были написаны кантата «Веселые нищие», поэма «Две собаки» и очень много песен.

Отец Джин категорически был против такого жениха для своей дочери. Молодые заключили тайный брак, составив документ, в котором говорилось, что по обоюдному согласию они считают друг друга мужем и женой, и оба подписали его. Это называлось «шотландский брак» и было принято в Шотландии в прежние времена. Но на тот момент это было противозаконно и нарушителей ждал суд, и в лучшем случае штраф.



Родители Джин были в ярости, узнав, что их дочь не только подписала эту бумагу, но и уже носила под сердцем ребенка. Они уничтожили составленный документ, на Роберта подали в суд, дочь отослали в деревню, а сам поэт был вынужден бежать в Эдинбург.



Знать Эдинбурга, прочитав «Килмариновский томик» стихов Бернса, была заинтригована личностью поэта.

Сборник вышел расширенным тиражом и разошелся в один день. Там содержались такие стихи, которых раньше не бывало ни в английской, ни в шотландской поэзии,

хотя их размерность была традиционна. Бернс так доходчиво и тонко рассказал о горестях и радостях простых людей их же языком, чудодейственно претворенным в прекрасные стихи. Бернсовскую книжку читали всюду – на фермах и в ткацких мастерских, в старинных замках и в конторах адвокатов. Авторский гонорар, составлявший тройной годовой заработок шотландского крестьянина казался Роберту целым состоянием. Поэта наперебой зазывали в знатные дома, в масонскую ложу. Однако не все понимали, что перед ними великий поэт, для многих это был просто аттракцион.

Джеймс Джонсон в жизни Бернса



Большую роль в творчестве Бернса сыграла его встреча с именитым исследователем народного творчества, и, одновременно, одним из самых знаменитых писателей Шотландии Джеймсом Джонсоном.

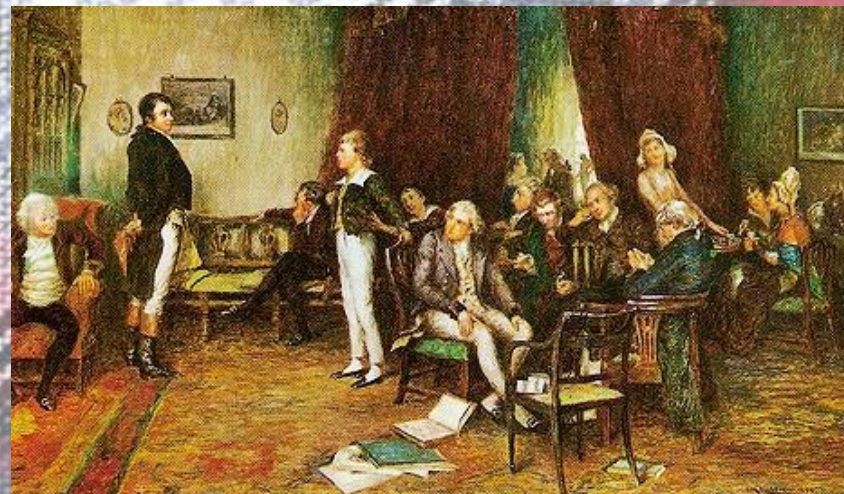
Джеймс Джонсон до самозабвения любил музыку и собирал старинные шотландские баллады и песни. Их встреча с Бернсом стала началом интереснейшей совместной работы, которая увенчалась большим успехом, а именно – выходом сборника «Шотландский музыкальный музей».

Джонсон часами сидел с Бернсом у органиста Кларка, и тот наигрывал им старинные мелодии. Бернс считал, что для сохранения хорошей мелодии нужны отличные, всем доступные стихи, органически связанные с напевом. Изданный сборник имеет огромную ценность в исследовании шотландского фольклора.

Вальтер Скотт о Роберте Бернсе

«Мне было всего пятнадцать лет в 1786-1787 году, когда он впервые появился в Эдинбурге, но я хорошо понимал и чувствовал, какой огромный интерес представляют его стихи, и готов был отдать все на свете, чтобы с ним познакомиться.

Я увидел его у известного ученого, где собралось много знаменитостей... Разумеется, мы, молодежь, молча смотрели и слушали. Человек он был крепкий, широкоплечий, держался просто, но без неуклюжести. Это достоинство и простота особенно выигрывали еще и потому, что все знали о его необыкновенном даровании... Во всем его облике чувствовался большой ум и проницательность, и только глаза выдавали его поэтическую натуру и темперамент. Большие и тёмные, они горели (я говорю «горели» в самом буквальном смысле слова), когда он говорил о чем-нибудь с чувством и увлечением. Никогда в жизни я больше не видел таких глаз...»



Ч.М. Харди.
Знакомство Бернса с Вальтером Скоттом



Дональд Ширер.
Шотландский пейзаж



Прославившись и заработав приличную сумму на продаже прав на публикацию своих стихов, Роберт вернулся домой под предлогом повидаться с родными, но на самом деле он хотел встретиться со своей любовью, которая к тому моменту уже родила близнецов - Роберта и Джин. На этот раз родители Джин приняли его снисходительнее. Наконец им удалось соединиться.



*"Кто знает души всех людей
До самых их глубин, -
Тот видит, что всего милей
Мне в этом мире Джин!"*



Семья росла, а деньги таяли, и прокормить семью было все труднее. Чтобы заработать, Бернс устроился на должность акцизного чиновника, но не очень преуспел. К тому же у него стало сильно пошаливать здоровье.

С каждым годом Бернсы жили все беднее, но Роберт ни разу не услышал ни одного упрека от Джин. Даже тогда, когда он принес в их дом грудного ребенка, и, краснея и смущаясь, рассказал, что это его внебрачное дитя, чья мать скончалась от родов. Джин, которая тоже только что родила, выкормила чужого сына вместе со своим и стала ему родной матерью.

Роберт с детства страдал ревмокардитом, а "кочевая молодость" довела эту болезнь до крайне запущенной стадии. Но самое страшное, что никто не смог вовремя правильно поставить поэту диагноз - и его лечили тем, что его убивало - холодными морскими купаниями.



Последние годы жизни Бернса прошли в маленьком городке Дамфрисе, куда он переехал, отказавшись от фермы. Они были самыми трудными в его жизни. За десять дней до смерти он с ужасом узнал, что на него подали в суд за долги.



Дом в Дамфрисе

Имея очень гордый нрав, он переступил через себя и обратился за помощью к родственникам. Особенно Роберт тревожился за Джин, у которой подошло время родов. В письме к брату он пишет: *«Мой врач говорит, что тоска и угнетенное настроение – половина моей болезни. Если бы уладить мое дело, мне стало бы легче».*

Однако ему становилось все хуже. Когда стало ясно, что он умирает, к нему привели проститься детей. 21 июля 1796 г. Роберт Бернс скончался. Ему было 37 лет. В день его похорон Джин родила пятого сына.



Комната, в которой умер Роберт Бернс

Джин и Роберт прожили вместе до самой смерти Роберта в 1796 году. Из девяти детей (последний из которых родился в день похорон поэта) до взрослого состояния дожили только трое.



Памятник Джин
в Дамфрисе



Джин Армор
Фото. нач. XIX в.

Овдовев, Джин ни разу потом повторно не вышла замуж, оставаясь верной своему Роберту. И даже когда король Англии Георг, которого Бёрнс высмеивал в своих неопубликованных стихах, попытался назначить ей пенсию, она категорически отказалась...

Роберт Бернс и Роберт Фергюсон

Литературоведы, исследующие творчество Бернса считают, что его поэзия выросла из поэзии Роберта Фергюсона. Он подхватил как «блаженное наследство» и использовал в своем творчестве оригинальную строфу Фергюсона, которая отличает и творчество Бернса.

Творческие пути Бернса и Фергюсона не пересеклись. Роберт Фергюсон умер в 1774 году в возрасте 24 лет. Его литературное наследие составляет 50 стихов на британском языке и 33 на шотландском диалекте. Беспросветная нужда и недуги в конечном счете довели Фергюсона до умопомешательства и гибели.

Фергюсон может быть был бы забыт, если бы Бернс не разыскал его могилу и не поставил бы памятник с эпитафией собственного сочинения.



Роберт Бернс



Роберт Фергюсон



Памятник Р. Фергюсону
в Эдинбурге



Роберт Бернс вел настоящую исследовательскую работу: собирал старинные шотландские баллады и песни, восстанавливал их первоначальные тексты, очищая от искажений и наслоений времени. Он много сделал для возрождения подлинного шотландского фольклора, был не только лучшим поэтом Шотландии, но и великолепным знатоком ее истории, быта, преданий и песен.

Для мировой литературы Бернс стал главным поэтом Шотландии:

он создал свой мир, свою поэтику и свою строфику, даже свой язык, а то, что он шел не с пустого места, а от Фергюсона, лишь удваивает ценность наследия обоих поэтов.

Будучи современником таких знаменитых поэтов, как Блейк, Шенье, Гете, Карамзин, имеющих много общего с судьбой Бернса, в творческом плане он совершенно на них не похож.

Маршак - переводчик Бернса

В России первые публикации переводов Бернса относятся к началу XIX века. А к середине XIX в. его творчество уже было широко известно русскому читателю.

Его переводили Лермонтов,
Михайлов, Тургенев и др.

«Поэтом народным и великим»
назвал его Тарас Шевченко.

Классиком переводов Бернса стал
С.Я.Маршак.

Бернсовские переводы Маршака -
образец переводческого искусства.

Ему дались мелодичность и
изящество подлинника, его
музыкального строя в сочетании с
естественной непосредственностью
разговорной речи. В них звучит
живой голос Бернса со всем
многообразием его интонаций.



С. Я. Маршак

Интересные факты из жизни Роберта Бернса

Несмотря на хорошее образование и отличное знание классического английского языка, Бернс всегда писал свои произведения именно на шотландском варианте английского. Это было своеобразное проявление патриотизма поэта.



Бернс был очень влюбчив. Беззаветная любовь к Джин не мешала ему иметь множество романов на стороне, и как следствие - много внебрачных детей. Он имел славу настоящего ловеласа среди своих современников.

В 1781 году Бернс стал членом масонской ложи, Члены которой гарантировали финансовую поддержку своим братьям, и это спасало Роберта от безденежья.

Что касается политических убеждений, то тут Бернс был настроен радикально. Он яро поддерживал войну своей страны с Англией, а также поддерживал Французскую революцию.

День рождения великого поэта на его родине в Шотландии считается национальным праздником. В этот день происходят веселые празднования, сопровождающиеся пышным обедом.

Памятники Бернсу в Шотландии

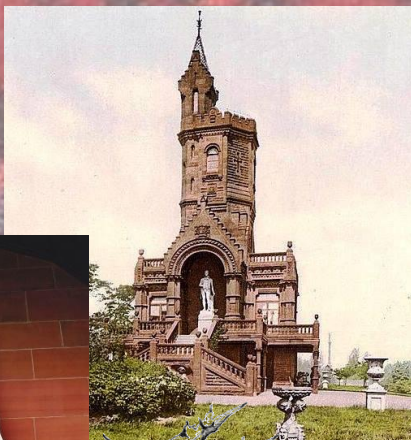
По всему миру поэту поставлено более пятидесяти памятников, из которых в самой Шотландии - пятнадцать.



Аллоуэй



Памятная доска на доме Бернса



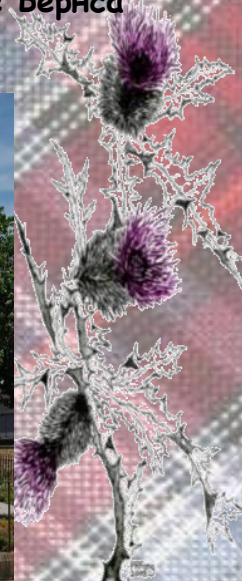
Килмарнок

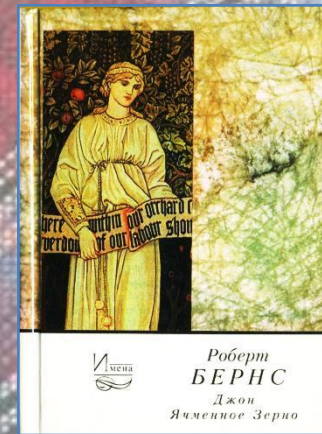
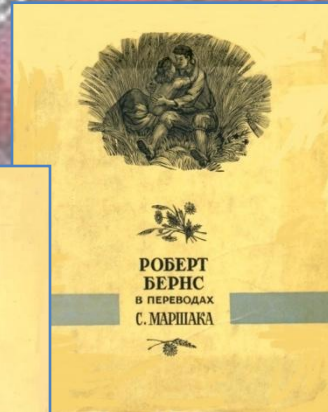
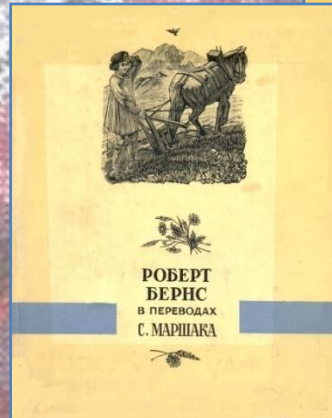
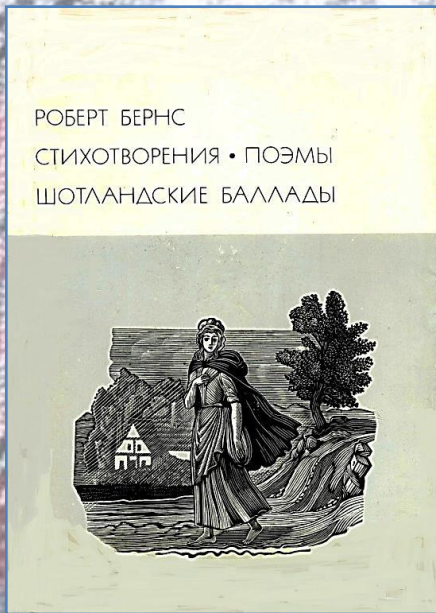


Дамфрис



Мавзолей Бернса





Бернс Р. Стихотворения ; Поэмы ; Шотландские баллады : пер. с англ. / Р. Бернс, Р. Фергюссон. - М. : Худож. лит., 1976. - 448 с. : ил. - (Библиотека всемирной литературы ; т. 47. сер. 1, Литература Древнего Востока, Античного мира, Средних веков, Возрождения, XVII и XVIII веков).

Бернс Р. Роберт Бернс в переводах С. Маршак: Избранное в двух книгах / пер. с англ. С. Я. Маршак. - Москва: Гослитиздат, 1963.

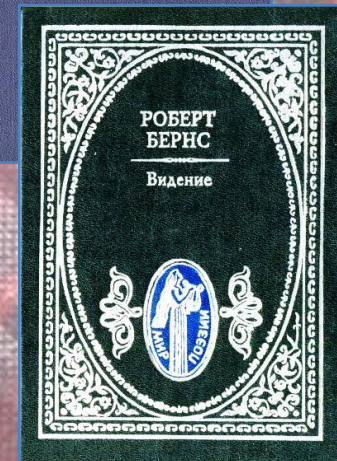
Книга первая. - 262 с. : ил.

Книга вторая. - 223 с. : ил.

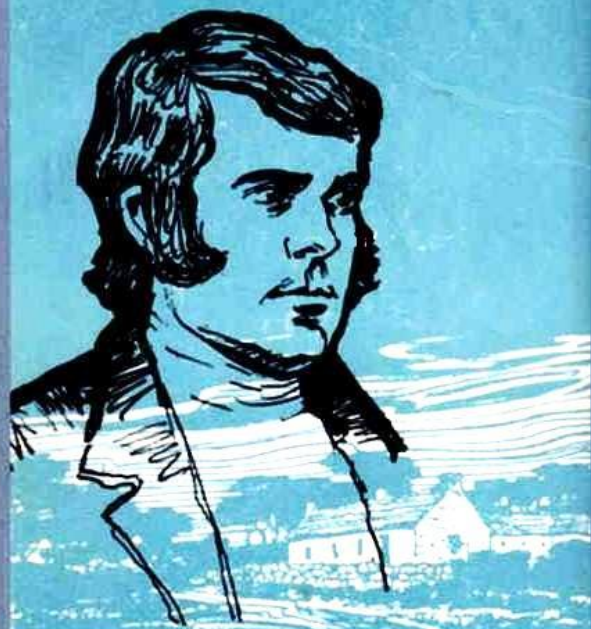
Бернс Р. Джон Ячменное Зерно / Р. Бернс ; пер. С. Я. Маршак ; сост. А. В. Пятковская. - М. : Зеркало-М, 1998. - 223 с. : ил. - (Имена).

Бернс Р. Роберт Бернс в переводах С. Маршак / Р. Бернс; Вступит. статья Р. Райт-Ковалевой ; Послесл. и примеч. М. М. Морозова. - 5-е изд. - М. : Гослитиздат, 1959. - 391 с., 1 л. портр.

Бернс Р. Видение : пер. с англ. / Р. Бернс. - М. : Летопись-М, 2000. - 411 с. : портр. - (Мир поэзии).



ЖИЗНЬ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ

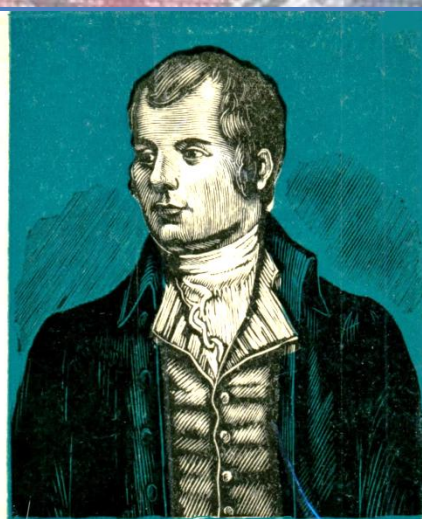


Р. Райт-Ковалева

РОБЕРТ БЕРНС

Райт-Ковалева, Рита Яковлевна. Роберт Бернс: биография отдельного лица-Литературный материал / Р. Райт-Ковалева. - М. : Молодая гвардия, 1961. - 363, [3] с. : ил. - (Жизнь замечательных людей : сер. биогр.).

Колесников, Борис Иванович. Роберт Бернс: очерк жизни и творчества / Б. И. Колесников. - Москва : Просвещение, 1967. - 237, [3] с. - (Библиотека словесника).



Б.И. Колесников

Б РОБЕРТ
БЕРНС

